

**Zeitschrift:** Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli  
**Herausgeber:** Associazione Amici delle Tre Terre  
**Band:** - (2004)  
**Heft:** 43  
  
**Rubrik:** I ness dialett

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Vita d'un tempo nelle Tre Terre

Dalla nascita della rubrica **I NESS DIALETT** nel numero 17 dell'autunno 1991 il gruppo di ricerca dialettale della rivista **TRETERRE** composto da Maria Bagnolini, Mario De Rossa, Andrea Keller, Eva Lautenbach e Ester Poncini prosegue con immutato entusiasmo il suo lavoro. Per nostra fortuna la passione di Ester per il dialetto l'ha spinta a raccogliere nel corso di oltre 50 anni molto materiale da cui in gran parte attingiamo per la stesura dei singoli articoli. Sin dai primi

passi nel 1991 possiamo contare sul prezioso aiuto dei signori Franco Lurà e Michele Morretti del Centro di dialettologia della Svizzera Italiana, sia per la messa a disposizione di diverso materiale di ricerca sia per la collaborazione nella redazione dei termini dialettali; li ringraziamo di cuore.

Dopo avere passato in rassegna la casa contadina con la cucina, la stanza da letto, la cantina, la stalla, ci siamo soffermati sul vestiario, sui giochi e le tradizioni popolari. Nel

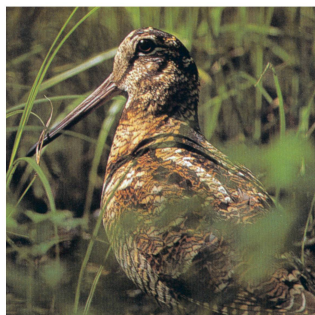
precedente numero della rivista siamo passati ai soprannomi. Ora parliamo del rapporto della nostra gente con l'affascinante mondo degli uccelli indigeni. I proverbi e i modi di dire ricorrenti denotano la vicinanza dell'uomo agli uccelli, la quale non sempre era dettata da impulsi sentimentali ma anche da più prosaiche necessità di ordine pratico, quali il procacciarsi un boccone prelibato.

**Andrea Keller**

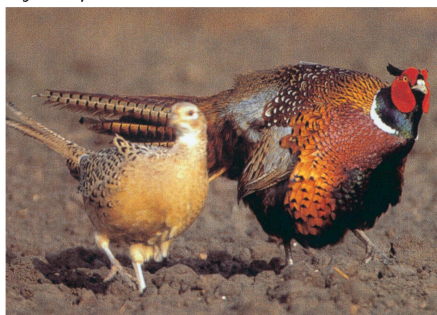
## Nomi di uccelli in dialetto di Verscio

UCCELLI	USEI - UCEI - VULCEI		
Allocco	Vulócch o Orócch	Culbianco	Chiú bianch o Stacìgn
Allodola	Lòdola	Fagiano comune	Fasán
Aquila comune	Svéi	Fagiano di montagna	Fasán du mónt
Aquila giovane	Aquilòtt	Fagiano femmina	Fasanèla
Astore	Astor	Fagiano maschio adulto	Maschiòn
Averla	Avèrta	Falco pellegrino	Falchètt pelegrìgn
Averla piccola	Pispola	Falco pescatore	Falchètt pescadóo
Averla cenerina comune	Gazatón	Francolino di monte	Francolìgn du mónt
Balestruccio	Ròndula	Fringuello	Fringuèll
Ballerina bianca	Balarìna bianchia o cóa d rónbola	Fringuello alpino	Fringuèll du mónt
Ballerina gialla	Chiutròtola	Frosone	Frusón
Beccaccia	Becascia o Galinascia o Becazza	Gabbiano	Fular
Beccaccino	Sterpázzola o Pizzafii	Germano	Anitra selvádiga da lai
Beccaccino	Sterpazzolina (femmina)	Gheppio	Falchètt quando sta fermo in volo: detto Spirit Sant
Bigia beccafico	Pizzafii	Gheppio piccolo	Falchetìgn
Capinera	Coanéggra	Ghiandaia	Gasgia
Cardellino	Ravagnìgn o Cardelìgn	Gracchio	Pasgión
Cesena	Viscarda	Gufo comune	Lulócch, lolócch, uroc o canéta
Cincia bigia	Parusciòla dala tèsta grisa	Gufo reale	Dudú o Lulocón
Cinciallegria	Parusciòla o Capinéra	Lucarino	Lú o Legurìgn
Cinciallegria	Parusciòla dala tèsta négra	Lui piccolo	Tuìgn
Cinciarella	Parusciòla blé du mónt	Martin pescatore	Martìgn pescadóo
Ciuffolotto	Gemòn o Ciufolòtt	Martin pescatore	Vulcéll santa Maria nome portato da Livorno
Civetta	Sciuèta	Martin pescatore	Vulcéll dala Madòna nome portato da Livorno
Civetta di nidiata	Svèina	Merlo bianco	Mèrlo bianch
Codibugnolo	Parusciòla dala cóa lóngra	Merlo comune	Mèrlo
Codiroso	Coaróssa	Merlo d'acqua	Aquariée
Corvo nero, grande	Scorbatt imperial	Merlo dal collare	Mèrlo dal chelarìgn <i>Turdus torquatus</i>
Corvo	Scorbatt	Nibbio	Nibi
Coturnice	Cotórna	Nocciolaia	Nosciolaia o gasgia négra
Cuculo comune	Cucú	Passera europea	Passer o Passar

Beccaccia



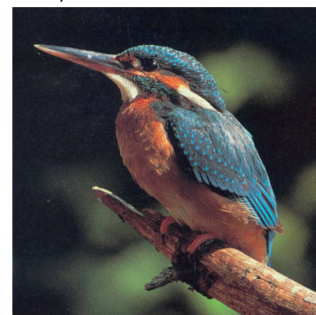
Fagiano di piano



Francolino di monte



Martin pescatore



Passera femmina	<b>Matugia</b>
Passera italiana	<b>Passer</b>
Peppola	<b>Pèpola</b>
Pernice	<b>Parnís o Cotórna</b>
Pernice comune	<b>Parnisa</b>
Pernice di Monte	<b>Parnisa du mónt</b>
Pettiroso	<b>Petiróss o Picígn</b> <i>Preannuncia la venuta del freddo</i>
Picchio muratore	<b>Dardan o Cìà cià</b>
Picchio nero grosso	<b>Pichión négru</b>
Picchio piccolo	<b>Picch mezán</b>
Picchio rosso	<b>Pichión róss o Picch capètt</b>
Picchio torcicollo	<b>Picch dal chéll stért</b>
Picchio verde	<b>Pichión o Picch vérd</b>
Piccone	<b>Pivión o Pición</b>
Pigliamosche	<b>Çiapamósch</b>
Pipistrello	<b>Mezaratt e mézz vulcéll</b>
Pizzalunga	<b>Dróndola</b> <i>Famiglia della Beccaccia</i>
Poiana	<b>Poiana o Sciss</b>
Prispola	<b>Dìrondina o Dordina</b>
Prispolone	<b>Mestolón</b>
Rampichino	<b>Rampighín</b>
Regolo	<b>Rigolín o Zíiu</b>
Rondine	<b>Róndula o Rondín</b> <i>Coda lunga, il maschio</i>
Rondone	<b>Sbira o Coalónga</b>
Scricciolo	<b>Bécc di mur o Ragazín</b>
Sordone	<b>Matón</b> <i>È visto quando nevica</i>
Spioncello	<b>Diradiú du praa</b>
Staccino	<b>Stacín</b>
Storno	<b>Stórñ o Stornéll</b>
Svasso maggiore	<b>Sgivan</b>
Tordella	<b>Dréss</b>
Tordo bottaccio comune	<b>Tórd o Dard</b>
Tordo sassello	<b>Tórd o Durd</b>
Upupa	<b>Pupa</b>
Usignolo	<b>Rusignéé o Risignéé</b>
Verdone	<b>Verdón</b>
Verzellino	<b>Lavarín</b>
Zigolo giallo	<b>Spaiarda</b>
Zigolo muciatto	<b>Zipp</b>

Fagiano di monte

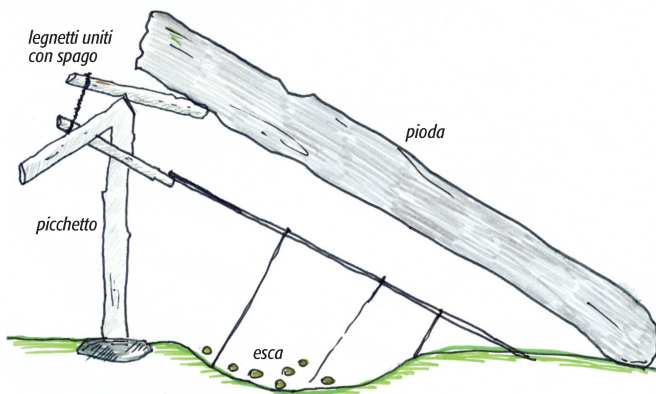


Verscio Mulino du Cicagn, l'aquila è stata abbattuta sui monti di Vii.  
Da sinistra: Beretta Pietro, Cavalli Livio, Cavalli Luigi e Cavalli Giuseppe

## Proverbi e modi di dire

Bascugia mia chel ní pisséi gréss	Non toccare quel nido
Zé magra come una parusciola	Sei magra come una cinciallegra
Zé nègro come un scurbatt	Sei ubriaco o arrabbiato nero come un corvo
Il cascadoo senza fusil lè chel cui spara pisséi gréss	Il cacciatore senza fucile è colui che le spara più grosse
Quand u canta la sciüeta visígn a chià, i díis che la porta mért in chià	Quando la civetta canta vicino alla casa, si dice che porti la morte in casa
Quand i rónndol i vola bass o ca piou o cu fa fracass	Quando le rondini volano basso o piove o tuona
Fortunada la cà dove la rónndola la fa il ní	Fortunata la casa dove la rondine nidifica
Par San Benedett una rónndola sull tecc	Per San Benedetto (11 luglio) una rondine sul tetto
Quand a vola i pasgioi a cent a cent, o ca fiòca, piou o u tira il vint	Quando volano i gracchi in gran numero o nevica, piove o tira vento
Ala fign da sgianée a ghè i dí dala merla (tant frecc)	A fine gennaio vi sono i giorni della merla (molto freddi)
Quand a canta il cucu il frecc in dal lecc u sa sint più	Quando si sente cantare il cucu, il freddo nel letto non si sente più
Dal cantaa a sa cugnoss i uséi, dal parlaa a sa pesa i scervéi	Dal canto si conoscono gli uccelli, dal parlare si pesano i cervelli
Fecc il ní, mert l'usèll	Per quando un uomo si costruisce la casa da solo
U gà il poián	Ha sonno
Sbefart (riciam)	Aggeggiato di richiamo degli uccelli
Zinzirulaa	Fischietto delle rondini

## PIODA "CONSCIADA"



Materiale occorrente:

- 1 legno a forma di "1" chiamato picchetto
- 2 legnetti uniti con spago
- diversi bastoncini
- 1 pioda di dimensione (40 x 50) ca.
- esca (grano, ecc.)

La vittima, per beccare l'esca, sale sul legnetto ed il suo peso fa scattare i due legnetti cosicché viene a mancare l'equilibrio in cui la pioda si trova, essa cade e..... copre la preda. Una piccola fossa scavata, evita di ritrovare completamente schiacciata la preda. Se ne posavano diverse in luoghi strategici e il giorno dopo si faceva il giro per ritirare eventuali catture (molte volte la pioda scattava a vuoto...). Si mettevano per la cattura di merli, tordi, viscarde, ecc., uccelli che razzolano nel sottobosco.